

PAVEL V. KOZLOV
American Translators Association, Voting Member
Translators Union of Russia, Member

edmirlion@gmail.com

https://web.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=14958

<https://www.linkedin.com/in/pavel-kozlov-9912371a/>

<http://www.proz.com/translator/1331>

English-Russian Translator

Major Fields of Knowledge for Translation: Business, Law, Finance (*contracts, agreements, tenders, feasibility studies, finance, financial statements, banking, audit, accounts, accounting, legal, law, judicial proceedings, claims, arbitration, judgments, rulings, witness statements, RICO cases, antitrust and antimonopoly laws and cases, government regulations, marketing, articles of association, articles of incorporation, charters, corporate profiles, rules and policies, oil, gas, nature management, subsurface management, land management, offshore platforms, petroleum, hydrocarbons, export, import, tax, taxation, customs, shipping, environment, shares, assignment of shares, purchase and sale of shares, investments, company dissolution, acquisition, transfer, merger, etc.*).

Other Fields of Knowledge for Translation: Economics, Medicine, Life Sciences.

I am proud to name among my **direct and end customers** such institutions as Exxon, Shell, Schlumberger, Sakhalin Energy, Imperial Energy, PLLG, British American Tobacco, Alfa Group, High Court of Justice (UK), Rabobank Netherlands, McKinsey & Co., Eckstein & Partners, Avenir & Partners, Alrud, Bateman (SAR), Beddows & Co. (UK), Echo Bay Mines, European Bank for Reconstruction and Development, Institute for Sustainable Communities (USA), Joy Mining Machinery, Bank of Austria, Alfa Bank, Consolidated Commercial Bank (Moscow), McDonalds, Kroll Associates (UK), Bechtel International, international audit, legal and consulting companies accredited in Moscow, etc. I have also translated for Citibank, Chase Manhattan Bank, Morgan Stanley (Europe); SHH International, PricewaterhouseCoopers, Chadbourne & Parke, Allen & Overy, Clifford Chance, White & Case, Gaz de France, TACIS, etc.

I am a professional translator with quite a long (over 40 years) and extensive experience in this field.

From **English into Russian**, I have translated *business, contracts, agreements, tenders, feasibility studies, finance, financial statements, banking, audit, accounts, accounting, legal, law, judicial proceedings, claims, arbitration, judgments, rulings, witness statements, RICO cases, antitrust and antimonopoly laws and cases, government regulations, marketing, articles of association, articles of incorporation, charters, corporate profiles, rules and policies, oil, gas, nature management, subsurface management, land management, offshore platforms, petroleum, hydrocarbons, export, import, tax, taxation, customs, shipping, environment, shares, assignment of shares, purchase and sale of shares, investments, company dissolution, acquisition, transfer,*

merger, etc. I have also translated books on economics, business management, marketing, etc., engineering and technical papers and manuals, scientific papers in medicine, psychology, philosophy, papers for training courses, workshops and seminars; fiction as well (a **fiction novel in my translation was published in 1992**).

I also have wide experience in translating from **Russian into English**. I have translated numerous documents related to *business, contracts, agreements, tenders, feasibility studies, finance, financial statements, banking, audit, accounts, accounting, legal, law, judicial proceedings, claims, arbitration, judgments, rulings, witness statements, RICO cases, antitrust and antimonopoly laws and cases, government regulations, marketing, articles of association, articles of incorporation, charters, corporate profiles, rules and policies, oil, gas, nature management, subsurface management, land management, offshore platforms, petroleum, hydrocarbons, export, import, tax, taxation, customs, shipping, environment, shares, assignment of shares, purchase and sale of shares, investments, company dissolution, acquisition, transfer, merger, etc.* I have also translated technical/scientific papers, medical documents, **two Year-Books on Economy of the Russian Far East (published in Japan)**, and a **Guide for Foreign Businessmen (published in South Korea)**.

While working as a senior consultant and the **Head of Translations Department** of a division of the **Chamber of Commerce & Industry of the Russian Federation**, I have got wide experience in consulting and interpreting at various business negotiations while accompanying Russian and foreign business delegations and public figures both in Russia and abroad, interpreting at numerous international conferences, symposia and seminars. As a matter of fact, I successfully arranged for, negotiated and handled transactions for buying a brick-making plant in **Sydney (Australia)** and for construction of the international air terminal in the Far East of Russia (**Tokyo, Japan**). I also worked as an interpreter of the **Russian Parliament** delegation at a round-table conference with the **US Senate** (Seattle). I have also rendered my services to Boeing, the **US Ministry of Agriculture**, the **US Federal Association of Meat Producers**, **Trade Commission of Australia, KOTRA**, etc.

In addition to the actual translating experience, while working as a **Lecturer of English** at the Faculty of the English Language and Literature at the Far-East Humanitarian University, I have placed particular emphasis on studying and researching the **general text theory** (European languages), their structure and system - the so-called “syntagmatic and paradigmatic” relations within a text - which allowed me creating a linguistic algorithm for the development and compression of such texts as a set of virtual texts existing between the purport and the final product. It was my thesis when a **post-graduate** student at the Moscow Pedagogical University.

I had **internship with the US translation company** “The Corporate Word, Inc.”, Pittsburgh, PA, under the Clinton-Yeltsin program “Partnership: Business for Russia” and hold a special **Certificate of Appreciation** issued to me by the **USIA**.

I actively co-operated with **IREX/USIA** in Moscow as one of the 4 members of the US screening committee evaluating and selecting proper candidates throughout Russia for internship in the USA (**Partnership: Business for Russia**).

In 1996, I became a member of the **Translators Union of Russia**.

In 2012 I became a member of the **American Translators Association**.

RESUME

PAVEL V. KOZLOV

American Translators Association, Voting Member

Translators Union of Russia, Member

edmirlion@gmail.com

https://web.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=14958

<https://www.linkedin.com/in/pavel-kozlov-9912371a/>

<http://www.proz.com/translator/1331>

EXPERIENCE

| | |
|---------------------|---|
| Sept.1998 - present | Self-employed (registered) translator/interpreter |
| 1997-1998 | General manager/owner, "MARK - The Corporate World" translation agency (Moscow, Russia) |
| 1996-1997 | Deputy general manager/partner, "MARK" translation agency (Moscow, Russia) |
| 1994-1997 | Freelance translator/interpreter; screening committee member with IREX for the USIA "Business for Russia" Program |
| 1990-1994 | Head of Translations Department, regional division of the Chamber of Commerce & Industry (CCI) of Russia |
| 1988-1990 | Senior consulting interpreter/translator, CCI of Russia |
| 1980-1988 | Teacher/Lecturer of English; freelance translator/interpreter, CCI of Russia |
| 1975-1980 | Teacher of English; translator/interpreter |

EDUCATION

| | |
|-----------|---|
| 1999-2000 | Self-sponsored language improvement stay in the USA |
| 1994 | Internship with the US translation company "The Corporate Word, Inc."; special USIA Certificate of Appreciation |
| 1987-1988 | Post-graduate course in text theory; Moscow Pedagogical University (Russia) |
| 1970-1975 | English/German Department; Far-Eastern Humanitarian University (Russia); MA |

ACHIEVEMENTS

| | |
|-----------|---|
| 2012 | Became a member of the American Translators Association |
| 1996 | Became a member of the Translators Union of Russia |
| 1994 | USIA Certificate of Successful Internship, USA |
| 1993 | Publication of Economic Year-Book "The Russian Far East, 1992" in my translation into English; Japan |
| 1992 | Publication of Economic Year-Book "The Russian Far East, 1991" in my translation into English; Japan |
| 1992 | Publication of "Business Guide to Khabarovsk Territory" in my translation into English; Republic of Korea |
| 1991 | Publication of fiction novel in my translation into Russian; Russia |
| 1987-1988 | 3 research papers in the field of general text theory |

TECHNOLOGICAL SKILLS

PC, Windows 10, Office 365, Deja Vu X3 Pro, Memsource, SDL Trados Studio 2021.